

Análisis de un libro de texto de español como segunda lengua extranjera a través de los cuatro puntos de la competencia comunicativa

第二外国語としてのスペイン語の教科書分析
—— コミュニケーション能力の4観点から ——

Sayaka Shiota
塩田 紗矢佳

「コミュニケーション」を目標に作成され、広く大学で使われている、第二外国語としてのスペイン語の教科書『スペイン語とわたし』（廣康・モレノ・モジャノ・ビバンコス, 2013）を、Canale and Swain (1980) および Canale (1983) で提唱されたコミュニケーション能力の4つの構成要素である「文法能力」、「社会言語学的能力」、「談話能力」、「方略能力」の観点から分析し、その目的に合う教授法を導くべく考察した。その結果、上記4観点についてすべてを含んでいることが明らかとなった。しかしながら、「文法能力」以外の育成については、教科書のどの活動がどの能力育成につながるかを授業者が読み取る必要がある。また、それをもとに、スペイン語の授業における言語活動をおこなう際には、コミュニケーションの目的や使用場面などに意識を向けるよう学習者に働きかけることも、授業者の役割として求められる。

キーワード

教科書分析、コミュニケーション能力、教材、教師の役割

1. Introducción

Hace tiempo desde que se escucha la palabra «comunicación» en el ámbito de la enseñanza del español en Japón, suponiendo que esta significa «intentar comunicarse mediante la interacción con la otra persona» (Kitamura, 1981, p. 82; Sensui, 2014, p. 67).

Hoy en día, en la enseñanza inicial del español como segunda lengua extranjera también, se realizan clases para que los alumnos consigan «la competencia comunicativa» (Nakajima, Ochiai, Omori y Sugahara, 2011). Por lo tanto, se ve que los libros de texto publicados también han ido cambiando del método tradicional de gramática y traducción al de comunicación oral (Hiroyasu *et al.*, 2010; Doi, Doménech Alonso, J. I., Doménech Alonso, L., Doménech Alonso, M. D. y

Planas Navarro, 2016).

2. Marco teórico

El concepto de enseñar cómo se usan los idiomas se denomina «enfoque comunicativo». Su meta es «aprender a comunicarse», por eso mismo, el modelo se refiere a realizar actividades comunicativas en clase (Shirai, 2014, p. 11).

Los puntos de la competencia comunicativa, según Canale y Swain (1980) y Canale (1983), en resumen, son cuatro: la competencia gramatical, la sociolingüística, la discursiva y la estratégica. Los hemos tomado como referencia, ya que estos cuatro fueron primeramente propuestos como principios de la competencia comunicativa en el ámbito de los estudios de segundas lenguas, dividiendo así la competencia comunicativa en cuatro campos.

Como quisiéramos que nuestra clase también fuera comunicativa, hemos elegido un libro de texto que dice estar enfocado en la comunicación: *El español y yo* escrito por Hiroyasu, Moreno, Moyano y Vivancos en 2013. No obstante, no se sabe a qué se refiere con la palabra «comunicación». Por lo tanto, para saber si es adecuado para desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos, lo hemos comprobado analizando y cotejando los cuatro puntos mencionados anteriormente. A través del análisis, nos gustaría considerar cómo se realiza el uso del idioma por parte de nuestros alumnos basándonos en dicho enfoque.

3. Trasfondo del libro de texto analizado

3.1 Visión del libro y materiales adjuntos

Hemos analizado los siguientes cuatro objetos¹⁾: el libro de texto, el CD anexo, la guía didáctica y el disco de imágenes suplementario. Vamos a mencionar en esta sección el objetivo de los autores, el aspecto general del libro y de los materiales, sus características y su contenido, y en el subapartado 3.2 trataremos su enfoque educativo.

Según la introducción de la primera página del libro, los autores se inspiraron en «la necesidad de crear un material destinado a enseñar español como segunda lengua extranjera que tuviera en cuenta la realidad japonesa del alumnado, su carga horaria, sus intereses, sin descuidar los objetivos académicos ni el estilo cultural de enseñanza – aprendizaje» (Hiroyasu *et al.*, 2013). También suponiendo que se usa el idioma español desde la primera clase, mencionan que potencian «la interacción, desde las prácticas más controladas a las más libres en un proceso gradual» (Hiroyasu *et al.*). Desde aquí, se puede interpretar que la gramática

sirve para comunicarse y tiene preparadas varias actividades para realizar la comunicación real.

Como características para conseguir este objetivo, se han puesto las cuatro siguientes:

1. Rentabilización de los conocimientos previos.

Para ello, elaboramos un esquema que parte de la realidad de los destinatarios. El alumnado que llega a clase por primera vez no sabe español, pero sí conoce su realidad. Partir de ella les demostrará que pueden transferir su conocimiento del mundo que les rodea a la nueva lengua que van a aprender.

2. Motivación a partir de sus intereses.

Para ello, recogimos datos a través de una encuesta en la que se recabó información sobre sus preferencias en lo referente a los temas que se iban a tratar en el manual.

3. Estrategias sobre el aprendizaje.

Enseñar a los alumnos a aprender español es muy importante. Pida a sus alumnos que lean atentamente las páginas anteriores a la unidad preliminar.

4. Autoevaluación sobre lo aprendido.

Creemos que la reflexión sobre los contenidos, pero también sobre el esfuerzo realizado, contribuirá a desarrollar en nuestro alumnado una autonomía necesaria para aprender también fuera del aula (Hiroyasu *et al.*, 2013, prefacio).

Todo está escrito en español y en japonés, tanto para aligerar de una carga al alumnado principiante como para que puedan usarlo los docentes nativos y no nativos. Siguiendo el orden de aparición, la estructura de este libro de texto y las lenguas usadas son las siguientes:

- Mapa de los países hispanohablantes (solo en español)
- Introducción (en español y japonés)
- Índice (Funciones del idioma, contenidos gramaticales, temas, escenas en distintos colores; solamente el título está escrito en ambas lenguas, y el resto, solo en español)
- Sugerencias sobre el aprendizaje del español conforme a la estructura del libro (solo en japonés)
- Unidad Preliminar – Unidad 10 (en ambas lenguas)
- Gramática (solo en japonés)

Hay 11 unidades en total desde la Preliminar hasta la décima. Cada unidad se compone de 4 apartados en 6 páginas (solamente la preliminar consta de 4 páginas sin apartados): «Japón», «Mundo Hispano», «Eleva» y «Autoevaluación». Primero, en la sección de «Japón», aparecen varias preguntas y actividades relacionadas con los alumnos, ya que está dirigida a distintas materias del país y a los japoneses, también a los alumnos que estudian en Japón dependiendo

del tema. En la de «Mundo Hispano», se trata de la vida, la cultura y la gente de los países hispanohablantes. A continuación, en la página de «Eleva», se proponen actividades de aplicación como viñetas. Por último, hay ejercicios para comprobar la gramática que han visto durante la lección. Todas las páginas llevan muchas fotos y con colores como resalte visual.

Aunque no está indicado el plazo del aprendizaje con el libro, sí se explica que es para estudiar español como segunda lengua extranjera²⁾, con lo cual, se supone que fue diseñado para el primer curso de universidad.

El CD anexo incluye 45 pistas grabadas por hablantes nativos para las actividades de comprensión auditiva de cada unidad. Hay 4 pistas con material complementario que no se corresponden con ninguna de las unidades: en la primera, se lee en voz alta el título del libro de texto, los autores y la editorial. En las pistas 43, 44 y 45 se incluyen los números desde el 1 hasta el 100 y los nombres típicos de las mujeres y de los hombres hispanohablantes.

La guía didáctica anexa consta de las siguientes 7 partes:

- Versión española de la parte «Estrategias» (pp.2-3)
- Objetivos de cada sección de cada unidad (solo en español)
- Transcripciones de todas las partes de comprensión auditiva
- Lista del vocabulario que figura en el libro con el significado en japonés
- Versión española de «Gramática»
- Traducción japonesa del texto escrito en español
- Exámenes por semestres (de las unidades 1-5 y de las 6-10) y por unidades
- Soluciones de los ejercicios del libro de texto

En el disco de imágenes suplementario, hay 16 archivos creados en PowerPoint y la versión PDF de la guía didáctica para que se pueda utilizar en clase. Los 16 archivos incluyen lo siguiente:

- Mapa de los países hispanohablantes con algunas fotos de sus ciudades principales y nombres (al hacer clic sobre la señal de las ciudades, salen fotos de sus lugares turísticos famosos.)
- Letras del alfabeto y su pronunciación de la Unidad Preliminar
- Vídeos grabados en España (la situación de un partido de fútbol, la presentación de varios platos en bares, las imágenes con sonido de los lugares turísticos que se tratan en una unidad y la escena entre una clienta y una dependienta en una tienda de ropa)
- La copia de cada sección dividida de las unidades desde la Unidad Preliminar hasta la novena (también los objetivos, las transcripciones de todas las partes de comprensión auditiva, la traducción japonesa del texto escrito en español y la versión japonesa de «Gramática»)

3.2 Enfoque utilizado del libro

Como no hay descripción, no se sabe en qué enfoque está basado este libro de texto. Sin embargo, tal y como hemos mencionado en la introducción, la mira está puesta en la comunicación, ya que se supone que tiene el enfoque comunicativo como base. En cuanto al «enfoque orientado hacia la comunicación», que es sinónimo del enfoque comunicativo, Yoneyama (2011, p. 55) presenta varios métodos que lo abarcan. En ellos, están *Aprendizaje basado en proyectos*, *Método comunicativo*, *Instrucción basada en contenidos*, *Aprendizaje entre iguales* y *Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras*.

Al cotejar el libro de texto³ con las definiciones de dichos métodos, se acomodó al «Método comunicativo». Indicamos las actividades del libro en cuestión que concuerdan con los 6 principios del enfoque que muestra Yoneyama (2011, p. 5: traducción propia):

1. «Intentar adquirir el idioma a través de la experiencia de uso con el fin de comunicar». Unidad 3, 4.C. (p. 23): «Pregunta a tu compañero adónde quieren ir estas personas y qué quieren hacer allí y completa la tabla».
2. «Participar en actividades auténticas del idioma para cumplir los objetivos prácticos en clase». Unidad 2, 2.C. (p. 14): «¿Al hablar de ti mismo y preguntar a tu compañero qué formas verbales se utilizan? Lee los ejemplos y habla con tu compañero».
3. «Realizar comunicación fluida y eficaz mutuamente con la capacidad de un manejo correcto del idioma». Unidad 3, 4.B. (p. 22); «Escribe cuándo, adónde y con quién vas de vacaciones y después pregunta a tres compañeros».
4. «Comunicarse usando el idioma con la integración de varias destrezas». Unidad 4, 6.A. (p. 30): «Escucha la siguiente conversación entre tres españoles sobre música y completa el cuadro».
5. «Intentar adquirir el idioma probando nuevas expresiones por su propia iniciativa mediante el intercambio verbal con los compañeros». Unidad 2, 7.C. (p. 17): «En grupos de 3 tenéis que decidir qué tipo de establecimiento vais a abrir. Buscad un nombre y escribidlo en un papel junto al menú. Después visitad otros establecimientos y practicad lo aprendido en esta unidad».
6. «Al crear materiales, tomar el método nocional-funcional como modelo a menudo». Índice del libro de texto (sin número de página): «Contenidos comunicativos»; «Decir y preguntar nombres de deportistas. Intercambiar información sobre profesiones y nacionalidades. Responder de forma afirmativa y negativa». Cada unidad está partida por nociones y constituida en funciones.

Yoneyama (2011, p. 54) caracteriza este enfoque explicando también como «se usa mucho la actividad en parejas y grupos, y se realiza la comunicación entre los estudiantes con frecuencia.

También se plantean varias actividades comunicativas con discrepancia de información». En el libro de texto aparecen muchas actividades en parejas, por ejemplo, viendo 1.E. de la Unidad 4 (p. 26) que propone como «¿Os gustan estos cantantes japoneses? ¿Cuáles son vuestros gustos musicales? Habla con tu compañero». También hay algunas actividades en grupos como se ha mencionado en el punto 5 de los 6 principios que propuso dicho investigador. Otro punto principal que incluye el enfoque comunicativo es que tenga discrepancia de información (Yoneyama). En 5.A. de la Unidad 5 (p. 34) aparece una actividad que la lleva: «¿Qué horarios tienen en España? Pregunta a tu compañero y completa la tabla [...]». Para realizar esta actividad, se hace una pareja y los dos trabajan viendo diferentes páginas que tienen la información necesaria para rellenar la tabla.

Por otra parte, se critica el enfoque que «les permite adquirir a los alumnos la competencia lingüística a través de las experiencias» con la idea de que «no importa que se equivoque en la oración si se puede comunicar» (Yoneyama, 2011, p. 60). No obstante, este libro de texto se dirige a la adquisición correcta del idioma, ya que trata tanto de la gramática como de la práctica oral, con la parte de «Gramática» y los ejemplos de cada sección, por lo tanto, se podría decir que es para compaginar la corrección con la fluidez.

Como hemos visto, este libro está basado en el enfoque comunicativo. Ahora nos gustaría analizar el libro desde el punto de vista de «la competencia comunicativa», es decir, «la competencia gramatical», «la sociolingüística», «la discursiva» y «la estratégica» de Canale y Swain (1980) y Canale (1983).

4. Análisis a través de los cuatro puntos de la competencia comunicativa⁴⁾

4.1 La competencia gramatical

Según Canale (1983, p. 7, traducido por Lahuerta),

Está relacionada con el dominio del código lingüístico (verbal o no verbal). Se incluyen aquí características y reglas del lenguaje como el vocabulario, la formación de palabras y frases, la pronunciación, la ortografía y la semántica. Esta competencia se centra directamente en el conocimiento y la habilidad requeridos para emprender y expresar adecuadamente el sentido literal de las expresiones.

Aunque este libro de texto es para los principiantes, da importancia a la comunicación oral, por lo tanto, la explicación concreta de la gramática está final del libro (pp. 69-89), y el profesor

puede proyectar estas páginas en la pantalla usando el disco de imágenes en clase. También están insertados algunos modelos de diálogo como ejemplo en cada unidad, y se ve claramente que el libro da mucha importancia a la gramática con naturalidad.

Las materias que incluyen «Gramática» son las siguientes:

Unidad Preliminar: pronunciación del español

Unidad 1: pronombre de sujeto, verbo *ser* (1), sustantivos, frases interrogativas, frases negativas y frases interrogativas con pronombres interrogativos

Unidad 2: artículos determinados e indeterminados, adjetivos (1) y verbos transitivos e intransitivos

Unidad 3: verbo *estar* (1), verbo *tener*, verbo *ir*, *hay*..., posesivos, *querer*+infinitivo y por/para

Unidad 4: verbo *gustar* (1), pronombres preposicionales, adverbios y expresiones de tiempo

Unidad 5: expresiones de frecuencia, *ir* a+infinitivo, conjugación irregular, verbo *gustar* (2) y comparativos de adverbios

Unidad 6: pretérito perfecto, verbo *preferir* y verbo *costar*

Unidad 7: verbos reflexivos, uso del infinitivo y preposición *a*

Unidad 8: adjetivos (2), comparativos de adjetivo, pronombres de objeto directo y pronombres de objeto indirecto

Unidad 9: *mayor* y *menor*, verbo *tener* (edad, aspecto físico) y verbos *ser* y *estar* (2)

Unidad 10: expresiones temporales y oraciones complejas

Tal y como se presenta arriba, se trata hasta el pretérito perfecto y no se refiere al pretérito imperfecto. Aun así, da más importancia al presente, el cual es más básico para los principiantes, y se repiten en unas unidades los verbos usados con frecuencia como *ser* y *estar*, así como los adjetivos. En cada página, hay varios textos en español como preguntas, lecturas y ejemplos.

La sección de «Autoevaluación» les hace a los alumnos reflexionar sobre la gramática aprendida en cada unidad con varias formas de preguntas, como elegir la respuesta correcta de las opciones expuestas, llenar los espacios en blanco y escribir frases.

En este libro, hay 870 palabras⁵⁾ en total. Respecto a las palabras nuevas, algunas salen con su foto y otras están indicadas para que elijan o escriban las correctas, imaginando a través de la ortografía o pensando en la forma con ejemplos como el participio pasado. La guía didáctica lleva la lista de todo el vocabulario para imprimir; así como el disco de imágenes en forma de PDF.

Respecto al tema de la pronunciación y la comprensión auditiva, el CD anexo al libro de texto para los alumnos incluye la grabación de los textos por hablantes nativos y también el

disco de imágenes del profesor la tiene, por lo tanto, se pueden presentar las traducciones de los textos en la pantalla al escucharla.

También vamos a tratar sobre uno de los vídeos del libro que corresponde a la Primera Unidad que incluye dicho disco de imágenes como ejemplo. Antes de que empiece el vídeo de un partido real de fútbol que tuvo lugar en España, aparece la siguiente frase en español en la pantalla: «Mira el siguiente vídeo y di, cuando los veas, el nombre y la nacionalidad de los futbolistas que conozcas». Después sale con sonido la imagen de la presentación de los jugadores de varias nacionalidades.

Acerca del conocimiento no verbal, le corresponderá la actividad de 7.A. de la Unidad 2 (p.17) en la que aparece una conversación en un restaurante: «Completa libremente los siguientes diálogos. Fíjate en las fotografías». Junto con los diálogos, están las fotos de «Primeros», «Segundos», «Postres» y «Bebidas», pero no es una enumeración del vocabulario, sino que están divididos por categorías.

4.2 La competencia sociolingüística

Según Canale (1983, pp. 7-8, traducido por Lahuerta),

Se ocupa de en qué medida las expresiones son producidas y entendidas adecuadamente en diferentes contextos sociolingüísticos dependiendo de factores contextuales como la situación de los participantes, los propósitos de la interacción y las normas y convenciones de la interacción.

Es decir, aquí se refiere a «la adecuación del significado y la adecuación de la forma» (Canale, 1983, p. 7). Para que tengan conciencia de ellas y que las juzguen bien, haría falta el contexto como «el social que se usa en el idioma, es decir, el papel de los participantes, la información que es compartida entre ellos y las funciones de interacción» (Savignon, 2009, traducido por Kusano Hubbell, Sato y Tanaka, p. 51). Para dar un ejemplo de ello, tratamos la misma actividad en un restaurante de 7.A. de la Unidad 2 (p. 17): «Completa libremente los siguientes diálogos. Fíjate en las fotografías». Aquí se supone que se explica la relación entre el cliente y el camarero por la expresión de la persona. En «Gramática» de la Unidad 1 (p. 70), hay una explicación sobre la diferencia entre «tú» y «usted», pero en la Unidad 2, se muestra su uso a través de las conversaciones en un restaurante, un bar y una cafetería. En contraste con esto, se trata una conversación entre un estudiante universitario y un profesor español en viñetas de 9.A. de la Unidad 7 (p. 48) en la que le llama al profesor por el nombre.

Se enseñan cosas importantes como modales también, por ejemplo, «..., por favor» que sale 7.A. de la Unidad 2 (p. 17), porque en Japón se ve con frecuencia que los clientes le dicen al dependiente solo el objeto que quiere, como «Agua», pero no es adecuado en los países hispanohablantes.

Se presentan con fotos los comportamientos de contacto físico que son una expresión de saludo en España⁶⁾ en 5.A. de la Unidad 7 (p. 46) y los gestos en 7.A. (p. 47). Ambos son de «la comunicación no verbal» y es «el lenguaje indescriptible», como Mitarai (2000, p. 19) expresa figuradamente. La forma de saludo de Japón es muy diferente de la de España, donde se dan dos besos, aspecto desconocido entre los universitarios japoneses. Los gestos que «están decididos arbitrariamente la forma y el significado según el acuerdo social», se llaman «emblema» (Mitarai, p. 2). Los que se tratan en el libro de texto; «Dinero», «No sé», «Silencio», «Vale/OK», «No» y «Tú», corresponden a ella. Canale (1983, p. 8) también expone que es crucial «el contexto social y gesto» para entender el contenido del enunciado. Por lo tanto, pensamos que la competencia sociolingüística implica «comunicación no verbal».

4.3 La competencia discursiva

Según Canale (1983, pp. 9-10, traducido por Lahuerta),

Está relacionado con el modo en que se combinan formas gramaticales y significados para lograr un texto trabado, hablado o escrito en diferentes géneros.

A partir de la Unidad 3, como 4.A. (p. 22)⁷⁾ y 4.D. (p. 23)⁸⁾, se dan varias ocasiones de comprender y expresar unas frases sobre un tema para fortalecer las cuatro destrezas: escuchar, leer, hablar y escribir. Como comprensión auditiva y comprensión lectora, se muestran modelos de frases y conversaciones a través de las actividades y las viñetas de cada unidad.

Para hablar, tratamos de nuevo la escena de conversación de 7.A. de la Unidad 2 (p. 17). Es una actividad de llenar los huecos en blanco del diálogo entre un cliente (unos clientes) y un camarero con algunas palabras adecuadas y elegidas libremente y después practicar el diálogo, comprendiendo el contexto de cada situación.

Por otro lado, sale por la primera vez en la Unidad 4 la indicación para que redacten frases coherentes. Como ejemplo, tomamos 5.C. de la Unidad 4 (p. 29): «Escribe un texto como el de 4.B. sobre los hábitos musicales de los jóvenes en Japón». Es una actividad para escribir tomando el ejercicio visto de «los hábitos musicales de los jóvenes españoles» como modelo. Anteriormente se enseñan 6 frases como modelo de un texto unido (se incluyen los intereses,

los medios para conseguir música, los géneros populares, los procedimientos y lugares para escucharla, la información de los jóvenes que tocan en grupo y la franja horaria). Sabiendo cómo redactar, los alumnos van a escribir a su gusto un texto sobre los hábitos musicales de los jóvenes japoneses. A continuación, este tipo de actividades está preparado en 6.C. de la Unidad 5 (p. 35), 6.B. de la 9 (p. 59) y 6.B. de la 10 (p. 65).

4.4 La competencia estratégica

Según Canale (1983, pp. 9-10, traducido por Lahuerta),

Se compone del dominio de las estrategias de comunicación verbal y no verbal que pueden utilizarse por dos razones principalmente: (a) compensar los fallos en la comunicación debidos a condiciones limitadoras en la comunicación real [...] o a insuficiente competencia en una o más de las otras áreas de competencia comunicativa; y (b) favorecer la efectividad de la comunicación [...].

Concretamente, serán sus ejemplos «decir en otras palabras, decir de manera indirecta, reiterar, vacilar, evitar y suponer» (Savignon, 2009, traducido por Kusano Hubbel et al., p. 55). Damos la sección de «Japón» de «Estrategia» (p. 2) del libro de texto como ejemplo: «No busques primero en el diccionario, intenta deducir el significado apoyándote en las imágenes, comparando con otras lenguas que conoces, usando estrategias que ya usas en la vida real». 5.A. de la Unidad Preliminar (p. 7) también es otro ejemplo: «Aprende estas expresiones y utilízalas en clase». Entre las 11 expresiones que están enumeradas, las que están relacionadas con la competencia estratégica son las 8 siguientes: «No entiendo», «Más alto, por favor», «Otra vez, por favor», «¿Cómo se dice?», «¿Cómo se escribe?», «¿Cómo se pronuncia?», «¿Qué significa?» y «Más despacio, por favor». No solamente dichas expresiones, sino que también se enseña un modelo: «A: ¿Cómo se dice [*tomato*] en español?», «B: Tomate». Entre las actividades avanzadas, primero, hay una como 5.A. de la Unidad 6 (p. 40): «¿Conoces alguna película hispana? Lee estos títulos e imagina de qué tratan las películas?». La información son los títulos de las películas (en español y japonés), el año del estreno y las imágenes de los pósteres. Como dice uno de los objetivos puestos por los autores en la guía didáctica (p. 10), es para «fomentar estrategias de relación asociando el resumen de una película con su título y el cartel correspondiente» y por eso mismo, suponemos que se han elegido películas no familiares para los universitarios. Resulta que no hay ninguna «respuesta correcta» y se espera que los alumnos digan sus ideas «de alguna manera».

Así, no tendrán más remedio que intentar transmitir lo que piensan haciendo pleno uso de sus conocimientos previos y modos de comunicación no verbales, por ejemplo, cuando no entienden lo que dice su pareja, tendrán que volver a preguntarle.

Segundo, hay una actividad coherente al final de cada lección (desde la Unidad 1 a la 10) que indica, «Muévete por la clase y practica libremente lo que has estudiado en esta unidad». Al principio del curso, no podrán hacer más que una conversación simple y determinada, aun así, va a ser una ocasión de que tengan que corresponder de improviso a su pareja. Hará falta preguntarle de nuevo o decirle que no lo entiende en caso de tener problemas de comprensión, y también intentar hacerle entender con lo aprendido. Según Canale (1983), sobre todo a los principiantes les es imprescindible tener oportunidades de usar las estrategias para aprender a usarlas en la segunda lengua.

5. Discusión sobre el libro de texto a través del análisis de la competencia comunicativa

Mencionamos lo entendido a través de los cuatro puntos de la competencia comunicativa de Canale y Swain (1980) y Canale (1983) por puntos.

5.1 La competencia gramatical

Acerca del *input* de los conocimientos gramaticales, se muestran como modelo cubriendo varias unidades. Como el libro incluye «Gramática», el profesor la puede utilizar tanto con el disco de imágenes como con el libro, durante la clase según las circunstancias, para hacer entender a los alumnos la estructura con la que van a trabajar después. También para ellos será útil para repasar lo aprendido utilizándola fuera de clase.

La sección de «Autoevaluación» de cada unidad servirá para consolidar el vocabulario y las expresiones que se han visto haciendo ejercicios repetidamente de varias formas desde llenar espacios hasta redactar.

Respecto a la adquisición del vocabulario, como los materiales para el profesor (la guía didáctica y el disco de imágenes) incluyen la lista, el profesor podrá imprimirla y distribuirla a los alumnos para que refuercen el vocabulario.

Gracias a dicho disco de imágenes, que permite emitir la lectura en voz alta de las actividades solo haciendo clic en una señal, el profesor podrá hacer escuchar a los alumnos las preguntas en español. Al mismo tiempo, también se puede proyectar la transcripción del sonido, la cual les ayudará mucho a entender el texto después de escucharlo varias veces. El CD anexo también incluye lo mismo; ellos podrán adquirir la pronunciación y entonación escuchando repetidam-

ente a los nativos en casa también.

Los vídeos que incluye el disco de imágenes fomentarán la comprensión y consolidación de lo aprendido a través de las escenas auténticas del uso del idioma.

El libro toma la repetición como manera principal y de ello se puede deducir que los autores quieren que los alumnos usen el idioma mediante varias actividades. No obstante, nos da la impresión de que hay muchas actividades para realizar todas. Como hemos mencionado en el subapartado 3.2, están preparadas varias actividades de parejas y de grupos, pero dependiendo del nivel del alumnado, se tardará mucho tiempo en realizar cada actividad y será difícil terminar todo el libro. Por lo tanto, haría falta que el profesor seleccionara las actividades según las circunstancias.

Para «los conocimientos no verbales», se presenta cómo pedir platos en un bar o un restaurante hispanos, ya que es diferente de la manera japonesa. Tratando este tipo de información junto con las conversaciones, los alumnos pueden aprender lo diferente de su cultura. Como esto está relacionado con el uso del idioma, consideramos que es muy importante.

Respecto a la competencia gramatical, es obvio que este libro se dirige a la adquisición de «la gramática correcta» y «los conocimientos no verbales», y se puede decir que es conforme a la definición de Canale y Swain (1980) y Canale (1983).

5.2 La competencia sociolingüística

Se enseñan ejemplos con naturalidad presentando varias escenas de uso de la situación social como «tú» y «usted» y los modales, a través de los textos y las viñetas. Se entiende que están preparados los contextos para mostrar la «adecuación» del uso del idioma.

Los comportamientos de contacto físico, que es una manera de cortesía en los países hispanohablantes, y los gestos tienen un significado social que se conecta directamente con la relación hacia otras personas. El grado del contacto físico de los comportamientos y la frecuencia varían dependiendo del país y su cultura (Mitarai, 2000). Como interpretan los autores en «una de las lenguas» (p. 3), es necesario tratar también los modos no verbales de comunicar a través del contexto de aprendizaje de idiomas, no solamente los elementos sociolingüísticos de la lengua como los pronombres personales. El profesor debe conocer la importancia del refuerzo de esta competencia en clase. Sin embargo, será difícil requerir a todos los profesores que se den cuenta de esto, por lo tanto, sería deseable que pusieran algunos consejos sobre este punto también en la sección de los objetos de la guía didáctica.

5.3 La competencia discursiva

Hemos tratado la escena en un restaurante y un bar de 7.A. de la Unidad 2 (p. 17) como ejemplo de una actividad de conversación. Aunque no será una actividad productiva por los alumnos, la imitación de diálogos naturales tendrá efecto en la competencia discursiva.

No es fácil transmitir un contenido coherente o deducir lo dicho por otra persona desde la fase inicial, por ello, el libro de texto en cuestión muestra mayoritariamente las frases modelos como apoyo para las unidades en adelante. Para escribir también, mostrar los modelos de antemano servirá a los alumnos para tener conciencia de expresarse en un contexto. Según Johnson (2000, traducido por Hirata, p. 13), «entender el contexto en el aprendizaje del idioma y en clase responde a subrayar el sentido como base de información verbal, no la forma».

Este libro de texto se ha diseñado para que los aprendientes comprendan el sentido de las frases a través de los contextos, por lo tanto, se podrá decir que está dirigido a formar la competencia discursiva, aunque sea para principiantes. No obstante, no se debería olvidar que se espera que el profesor compruebe, aplauda y corrija el habla y las redacciones de los alumnos.

5.4 La competencia estratégica

Casi todas las actividades del libro tienen un ejemplo antes de que las realicen los alumnos. Sin embargo, tal y como se ha mencionado en «Estrategias» (Japón, p. 2), 5.A. de la Unidad 6 (p. 40) no aparece ninguno. Así, los alumnos se ven en una situación parecida a la vida real, ya que tendrán que decir sus opiniones improvisando. Esta ocasión va a servirles para pensar cómo solucionarlo por sí mismos y supuestamente van a aprender a hacer algo «de alguna manera» como parafrasear o pedirle ayuda al oyente (Hiromori, Kojima y Ozeki, 2010). Como menciona Canale (1983), es necesario enseñarles de manera concreta cómo parafrasear y cuáles son las expresiones útiles en segunda lengua.

En la Unidad Preliminar, se presentan las expresiones «No oigo» y «No entiendo» con fotos. Sin embargo, han dejado su explotación en manos del profesor. Suponiendo que se expliquen esas expresiones y los alumnos las usen en clase constantemente, pensamos que hace falta además prestar atención al uso que hacen los alumnos de ellas antes de realizar otras actividades.

Ahora bien, nos gustaría añadirle al libro una actividad más en el supuesto de que ocurra algún problema en la consolidación de la competencia estratégica «con lenguaje, no con gestos» (Hiromori *et al.*, 2010): «El juego ¿Quién soy yo?». Se utiliza con frecuencia en la enseñanza del inglés como «Who am I?», e imaginamos que se usa mucho en la del español también. El

profesor elige algún nombre que los alumnos no saben decir en español con certeza, aunque saben lo que es, y dice, «¿quién soy yo?». Ellos le hacen varias preguntas para acertarlo con el vocabulario aprendido como, «¿Es azul?» o «¿Es una persona?».

Para la competencia estratégica, sería mejor que primero, el profesor hiciera el papel de los estudiantes para mostrarles el ejemplo al contrario de lo mencionado arriba. Después de que capten cómo hacerlo, dejarles hacer preguntas de manera natural.

Así se podrá practicar el vocabulario ajustando el nivel a los alumnos, y también será factible que trabajen en parejas o grupos como en este libro de texto. Con este tipo de prácticas, esperamos formar la competencia estratégica que les ayude en caso de problema a través de la «comunicación», la cual proponen los autores como objetivo.

6. Conclusiones y perspectivas futuras

Tal y como dice Ito (1984, p. 183): «lo más importante no es el signo, sino el mensaje, desde el punto de vista comunicativo», consideramos que el libro de texto: *El español y yo* da más importancia al uso que al aprendizaje del idioma en sí.

A partir del análisis desde los cuatro puntos de vista de la competencia comunicativa de Canale y Swain (1980) y Canale (1983), como hemos mencionado en los apartados 4 y 5, se han comprobado todos los puntos en dicho libro de texto. Sin embargo, para sacarle mayor partido al libro, es esencial el papel del profesor. Deseamos que se presenten también las directrices concretas para formar dichas competencias, ya que es posible que el profesor tenga poca experiencia y no reconozca la importancia de ellas. Cuando se comprenda «qué competencia va a formarse y cómo» por medio de una mención especial, y se añadan algunas actividades añadidas sobre las competencias sociolingüística, discursiva y estratégica, las características de este libro sobresaldrán.

A través del análisis, hemos comprendido la gran importancia del rol de los libros de texto. Al mismo tiempo, nos referimos a la grandeza del rol del profesor que intenta hacerles valer, observando el contenido desde un punto de vista comunicativo, y fomentando a los alumnos para que tengan una conciencia del objetivo de la comunicación y el contexto.

Notas

- 1) Analizamos el libro de texto, el CD anexo, la guía didáctica publicados en 2013 (véase la referencia bibliográfica) y el disco de imágenes publicado en 2015.

- 2) En las viñetas, se exponen escenas de universidad como 6.A. de la Unidad 1 (p. 12).
- 3) Hemos elegido las partes que corresponden a las condiciones de todas las preguntas del libro.
- 4) Hemos analizado todas las unidades y elegido algunas actividades simbólicas como ejemplos.
- 5) Véase la guía didáctica (pp. 22-40; el número del vocabulario fue contado por la autora).
- 6) Este libro trata solo los comportamientos de España.
- 7) La actividad de comprensión auditiva y de lectura de tres frases del viaje de dos españoles: «Escucha y lee lo que quieren hacer estas dos personas».
- 8) La pregunta de rellenar espacios con la información propia: «¿Adónde quieres ir? Escribe dos ejemplos como los anteriores contestando a las siguientes preguntas; ¿Adónde quieres ir?, ¿Para qué?, ¿Por dónde quieres viajar? y ¿Para qué?»
- 9) Entre 11 expresiones, «Sí», «No», «No entiendo», «Más alto, por favor», «Otra vez, por favor», «¿Cómo se dice?», «¿Cómo se escribe?», «¿Cómo se pronuncia?», «¿Qué significa?», «Más despacio, por favor» y «Muy bien», no hemos incluido las siguientes tres expresiones en la competencia estratégica: «Sí», «No» y «Muy bien».

*Le agradecemos a la profesora Dra. Toshiyo Nabei de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Kansai por habernos ayudado en la fase de preparación de este artículo.

Referencias bibliográficas

- Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. En J. Richards & R. Schmidt (Eds.), *Language and communication*. London: Longman.
- Canale, M. (s.f.). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. (Trad. Lahuerta, J.). (Original en inglés, 1983). Recuperado a partir de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale01.htm
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics* 1, 1-47.
- Doi, S., Doménech Alonso, J. I., Doménech Alonso, L., Doménech Alonso, M. D. y Planas Navarro, I. (2016). *Estudio 1 TV*. Tokio: DTP Shuppan.
- Hiromori, T., Kojima, H. y Ozeki, N. (2010). *Seichō suru eigo gakushūsha Gakushūsha yōin to jiritsu gakushū*. [Aprendientes de inglés en desarrollo-Factores de los aprendientes y el aprendizaje autónomo]. Tokio: Taishūkan Shoten.
- Hiroyasu, Y., Moreno, C., Moyano, J. C. y Vivancos, J. (2013). *El español y yo—Curso inicial de conversación*. Tokio: Asahi Shuppansha.
- Hiroyasu, Y., Ochiai, S., Omori, Y., Moyano, J. C., Nakajima, S., Rubio, R., ... y Yoldi, M. (2010). *Entre amigos 1 (2ª Ed.)*. Tokio: Asahi Shuppansha.
- Ito, K. (1984). *Eigo kyōjuhō no subete*. [Todo sobre la metodología del inglés]. Tokio: Taishūkan Shoten.
- Johnson, F. C. (2000). *Komyunikatibu na eigo jugyō no dezain—kyōshitsu dukuri kara tesuto made—*. [Diseño de una clase comunicativa de inglés—Desde la creación en el aula hasta el examen]. K. Inoue (Ed.). (Trad. Hirata, I.). Tokio: Taishūkan Shoten.
- Kitamura, M. (1981). *Supeingo no kyōzai to kyōjuhō*. [Materiales y metodología del español]. *Hispanica*,

25, 82-92.

- Mitarai, S. (2000). *Ibunka ni miru hi-gengo komyunikēshon*. [Comunicación no verbal en la interculturalidad]. Tokio: Yumani Shobō.
- Nakajima, S., Ochiai, S., Omori, H. y Sugahara, A. (2011). Nihon no daigaku ni okeru shokyū supeingo kyōiku no tame no kyōkasho hyōka no wakugumi (shian) to *Entre amigos* no kesu-Komyunikēshon nōryoku kakutoku o mezashita jugyō de-. [Marco de valoración (plan) de libros de texto para la enseñanza del español elemental en las universidades japonesas y el caso de *Entre amigos*-Para conseguir la competencia comunicativa en clase-]. *Meiji Gakuin Daigaku Kyōyō kyōiku sentā kiyō*, 5 (1), 183-200.
- Savignon, S. (2009). *Komyunikēshon nōryoku-Gaikokugo kyōiku no riron to jissen*-. [Competencia comunicativa-Teoría y práctica en la enseñanza de lenguas extranjeras]. (Trad. Kusano Hubbell, K., Sato, K. y Tanaka, H.). Tokio: Hōsei Daigaku Shuppanyoku. (Original en inglés, 1997).
- Sensui, H. (2014). Supeingo kyōiku ni okeru komyunikatibuna jugyō no kokoromi. [Ensayo de una clase comunicativa en la enseñanza del español]. En Proyecto de CLT de la Universidad de Sofía, (Ed.), *Komyunikatibuna eigo kyōiku o kangaeru*. [Pensando en la enseñanza comunicativa del inglés]. (pp. 66-69). Tokio: Alc.
- Shirai, Y. (2014). Komyunikatibuna dai ni gengo kyōiku to wa nani ka. [¿Qué significa la enseñanza comunicativa de segundas lenguas?]. En Proyecto de CLT de la Universidad de Sofía, (Ed.), *Komyunikatibuna eigo kyōiku o kangaeru*. [Pensando en la enseñanza comunicativa del inglés]. (pp. 10-24). Tokio: Alc.
- Yoneyama, A. (2011). *Shinpen eigo kyōiku shidōhō jiten*. [Nueva edición del diccionario de la metodología del inglés]. Tokio: Kenkyūsha.